A°. 1923.  N°. 83.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 8sten November 1923, No. 1082, bepalende de opneming in het* Publicatieblad *van de keur van den 19n. September 1923, houdende regelingen en handhaving van orde in de haven* Groot baai *tegenover het dorp* Philipsburg.

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat de keur van den 19n. September 1923, houdende regelingen en handhaving van orde in de haven *Groot baai* tegenover het dorp *Philipsburg,* met de vertaling daarvan in de Engelsche taal, alsmede afschrift dezer beschikking, in het *Publicatieblad* zullen worden opgenomen.

De Gouverneur voornoemd,

BRANTJES.

Uitgegeven den 22n. November 1923.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

DE GEZAGHEBBER der Bovenwindsche Eilanden

doet weten, dat door den Raad van Politie van St. Martin in zijne vergadering van den 19n. September 1923 is vastgesteld de volgende plaatselijke keur:

Keur, houdende regelingen en handhaving van orde in de haven *Groot baai* tegenover het dorp *Philipsburg*.

Art. 1.

Het is verboden zonder vergunning van den Gezaghebber met eenig vuurwapen op de reede te schieten.

Art. 2.

Het is verboden op de reede op andere dan door den Gezaghebber aangewezen plaatsen ballast of andere zinkende zelfstandigheden uit te werpen.

De gezagvoerder van een op de reede liggend vaartuig is verplicht te zorgen dat aan boord daarvan niet in strijd met het in het eerste lid van dit artikel bedoeld verbod gehandeld wordt.

Art. 3.

Het is verboden zonder vergunning van den Gezaghebber den Gouvernementssteiger voor andere doeleinden dan tot het lossen en laden in te nemen.

Art. 4.

Gerechtigden op en eigenaars van op den gouvernementssteiger geloste of ter verscheping aangebrachte goederen zijn verplicht te zorgen dat deze onverwijld vandaar verwijderd worden, wanneer zulks door den havenmeester tevens loods of door de politie gelast wordt.

Art. 5.

De gezagvoerder, die passagiers aangevoerd heeft, is verplicht te zorgen dat dadelijk na aankomst van het vaartuig een lijst bevattende de namen der passagiers benevens de plaats van hunne herkomst, zoomede hun ambt of beroep, aan het politiebureau te Philipsburg ingediend wordt.

THE GEZAGHEBBER of the Windward Islands

makes known, that the following local ordinance has been enacted by the Court of Policy in its meeting of the 19th September 1923:

Local Ordinance containing regulations for controlling and maintaining order in the harbour of *Great Bay* opposite the town of *Pilipsburg.*

Art. 1.

It is prohibited without permission from the Lieutenant-Governor, to shoot in the roadstead with any firearms.

Art. 2.

It is prohibited to throw out ballast or other sinkable substances in the roadstead or at other places than those indicated by the Lieutenant-Governor.

The captain of a vessel lying in the roadstead is compelled to see that on board of it nothing is done in conflict with the prohibition mentioned in the first paragraph of this article.

Art. 3.

It is prohibited without permission from the Lieutenant-Governor, to use the government-wharf for other purposes than for landing or shipping.

Art. 4.

Parties having a right to or owners of goods landed or brought for shipment on the Government-wharf are compelled to see that these are removed from it without delay, when such has been ordered by the harbour-master also pilot or by the police.

Art. 5.

The captain who has brought passengers, is compelled to see that immediately after the arrival of the vessel a list containing the names of the passengers, the place they left from and their calling or vocation be sent to the police-station at Philipsburg.

Art. 6.

De gezagvoerder van een ter reede liggend vaartuig is, in dien daartoe door den havenmeester tevens loods aangezegd, verplicht onmiddellijk het vaartuig naar de door genoemden ambtenaar aangewezen aanlegplaats te doen verhalen.

Art. 7.

Het is verboden zonder voorkennis van den havenmeester tevens loods een vaartuig ter reede te verhalen.

De gezagvoerder van een op de reede liggend vaartuig is verplicht te zorgen, dat aan boord daarvan niet in strijd met het in het eerste lid van dit artikel bedoeld verbod gehandeld wordt.

Art. 8.

De gezagvoerder van een ter reede liggend vaartuig is verplicht te zorgen, dat van zonsondergang tot zonsopgang aan boord daarvan een helder brandende lantaarn zoodanig op het achter-dek geplaatst zij, dat zij van alle kanten goed gezien kan worden en, wanneer de lengte van het bovendek van het vaartuig vijftig meter of meer bedraagt, bovendien een dergelijk licht aan of vóór den fokkemast op eene hoogte van niet minder dan vier meter boven den romp aangebracht zij.

Art. 9.

Het is den gezagvoerder van een niet in de kolonie thuis behoorend ter reede liggend vaartuig zonder vergunning van het plaatselijk hoofd van politie verboden schepelingen ter zake van afdanking of ontslag aan wal te zenden.

Art. 10.

De gezagvoerder van een ter reede liggend vaartuig is verplicht te zorgen, dat daarop deszelfs natievlag geheschen wordt:

1o. van zonsopgang tot zonsondergang, wanneer hem zulks door den havenmeester tevens loods aangezegd wordt;

2o. bij het binnenkomen of het uitgaan van een Nederlandsch oorlogsschip.

Art. 11.

Het is tusschen zonsondergang en zonsopgang aan passagiers aan boord van een ter reede binnengevallen vaartuig verboden, elders dan aan den gouvernementssteiger te landen

Art. 6.

The captain of a vessel lying in the roadstead, if notified to that effect by the harbour-master also pilot, is compelled immediately to cause the vessel to be given the berth indicated by said official.

Art. 7.

It is forbidden without the foreknowledge of the harbour-master or pilot to change the berth of a vessel in the roadstead.

The captain of a vessel lying in the roadstead is compelled to see that on board of it nothing is done in conflict with the prohibition mentioned in the first paragraph of this article.

Art. 8.

The captain of a vessel lying in the roadstead is compelled to see that on board of it from sunset to sunrise a bright burning lantern be so placed on the poop that it can be well seen from all sides, and, when the length of the upper-deck of the vessel is fifty metres or more, a similar light must be moreover put along or in front of the foremast at a height of not less than four metres above the hull.

Art. 9.

It is prohibited the captain of a vessel not belonging to the Colony and lying in the roadstead without permission from the local chief of police, to send ashore sailors because of their discharge or dismissal.

Art. 10.

The captain of a vessel lying in the roadstead is compelled to see that on it the flag of its own nationality be hoisted:

1o. from sunrise to sunset, when such has been notified to him by the harbourmaster or pilot;

2o. on the arrival or departure of a Dutch warship.

Art. 11.

It is prohibited passengers on board of a vessel come into the roadstead to land between sunset and sunrise anywhere else than at the governmentwharf, and for as far as they

en, voorzoover zij geen woonplaats op het eiland St. Martin N. G. hebben, bovendien zonder bekomen toestemming van den politie-beambte, daartoe door den Gezaghebber aangewezen.

Art. 12.

Het toezicht over de reede en de handhaving van de in deze keur voorkomende bepalingen zijn, onder het oppertoezicht van den Gezaghebber, opgedragen aan den havenmeester tevens loods, wien de bij voorkomende gelegenheden door den Gezaghebber aan te wijzen beambten van politie ondergeschikt zijn.

Art. 13.

De havenmeester tevens loods en de beambten van politie zijn bevoegd zich ten allen tijde aan boord van een ter reede liggend vaartuig te begeven, wanneer zij zulks voor de handhaving van de goede orde noodig achten, of ten einde zich te vergewissen of aan de bepalingen van deze keur voldaan wordt.

Art. 14.

In deze keur wordt verstaan:

1o. onder „reede" de groote baai ten Zuiden van het dorp Philipsburg (Groot baai);
2o. onder „gezagvoerder" hij die op het vaartuig gezag uitoefent of met de leiding belast is.

Art. 15.

Overtreding van eenige bepaling dezer keur wordt gestraft met geldboete van ten hoogste vijftig gulden.

Indien tijdens het plegen van de overtreding nog geen jaar is verloopen sedert eene vroegere veroordeeling van den schuldige wegens gelijke overtreding onherroepelijk is geworden, wordt hij gestraft met hechtenis van ten hoogste eene maand of geldboete van ten hoogste een honderd gulden.

Art. 16.

Deze keur kan worden aangehaald onder den titel van: Havenreglement St. Martin N. G. 1923.

Art. 17.

Deze keur zal in de Engelsche taal worden overgezet en in het Nederlandsch en het Engelsch tegenover elkander worden gedrukt.

do not reside in the island of St. Martin N. D., they must moreover have permission from the police-authority to be designated by the Lieutenant-Governor.

Art. 12.

The overlooking of the roadstead and the maintenance of the stipulations of this Ordinance are under the full supervision of the Lieutenant-Governor who, however, charges the harbourmaster or pilot with same and to which latter official the police-men to be designated by the (Gezaghebber) Lieutenant-Governor on the occasions to come, shall be subordinate.

Art. 13.

The harbourmaster also pilot and the policemen are qualified to repair at all times on board of a vessell lying in the roadstead, when they deem such necessary for the maintenance of good order or to ascertain for themselves that the stipulations of this Ordinance are being complied with.

Art. 14.

In this Ordinance are understood:
1o. under „roadstead" the big bay south of the town of Philipsburg called Great Bay;
2o. under „captain", he who exercises command on board of the vessel or is charged with the management of it.

Art. 15.

Transgression of any stipulation of this Ordinance shall be punished with a fine of at most fifty guilders.
If at the time of the commission of the offence a year has not expired since a former condemnation of the guilty party for a similar offence has become irrevocable, he shall be punished with custody of at most one month or a fine of at most one hundred guilders.

Art. 16.

This Ordinance can be quoted under the title of:
Harbour-regulations St. Martin N. D. 1923.

Art. 17.

This Ordinance shall be translated into the English language and printed in Dutch and English opposite each other.

Slotbepaling.

Deze keur treedt in werking met ingang van den dag na dien harer afkondiging.

En vermits naar het oordeel van den Raad van Politie, ten dezen een spoedeischend geval aanwezig is, wordt deze keur, in afwachting van de beslissing des Gouverneurs, inmiddels afgekondigd.

St. Martin N. G., 19 September 1923.

De Gezaghebber,

J. VAN DER ZEE RZN.

En is hiervan afkondiging geschied, waar het behoort den 19n. September 1923.

De Gezaghebber der Bovenwindsche Eilanden,

J. VAN DER ZEE RZN.

Goedgekeurd bij Gouvernements-beschikking van heden, No. 985.

Willemstad, 5 October 1923.

De Gouverneur van Curaçao,

BRANTJES.

Final Determination.

This Local Ordinance comes into force on the day following that of its publication.

An this being in the Court of Policy opinion, a case of urgency, this Ordinance, is meanwhile published pending the Governor's ratification.

St. Martin N. D. 19 September 1923.

The Gezaghebber,

J. VAN DER ZEE RZN.